

ESTUDIOS DE CULTURA OTOPAME

5



Universidad Nacional Autónoma de México
Instituto de Investigaciones Antropológicas
México 2006



Ilustración de portada tomada del *Códice de Huamantla*.

Primera edición: 2006

© 2006, Universidad Nacional Autónoma de México
Instituto de Investigaciones Antropológicas
Ciudad Universitaria, 04510, México, D. F.

ISSN: en trámite

D.R. Derechos reservados conforme a la ley
Impreso y hecho en México
Printed in Mexico

LA SEMÁNTICA DE LOS SUFIJOS TEMÁTICOS EN *YUHU* (OTOMÍ DE LA SIERRA)

KATHERINE VOIGTLANDER, ARTEMISA ECHEGOYEN[†] Y DORIS BARTHOLOMEW
Instituto Lingüístico de Verano

Introducción

En este trabajo investigamos la semántica de los sufijos temáticos del verbo otomí en la variante llamada *yuhu*,¹ como se habla en la Sierra Madre Oriental de los estados de Hidalgo, Veracruz y Puebla. Una versión preliminar de Voigtlander fue presentada en el II Coloquio Estatal sobre Otopames, Pachuca, 1998. Artemisa Echegoyen colaboró en la versión en español de ésta y también en la traducción al español de revisiones hechas por Voigtlander hasta que ellas, por razones de salud, no pudieron terminar el artículo. En diciembre de 2005 lo entregaron a Bartholomew para que le diera su forma final.

Hay que aclarar que los sufijos temáticos son parte del sistema de la morfología derivacional y, por lo tanto, presentan más dificultades en el análisis de su semántica y su significado no es de ninguna manera tan accesible como el de los morfemas flexionales.

Sin embargo, hay algunas consideraciones para intentar un estudio detallado del asunto. En primer lugar, tenemos las observaciones tempranas de fray Pedro de Cárceres en el siglo XVI (1907) y los comentarios sobre el otomí colonial de Lawrence Ecker (1952). Segundo, los sufijos temáticos remontan hasta los principios de las lenguas otopames y figuran en la reconstrucción del Proto-Otomí-Pame (Bartholomew 1965). Tercero, tenemos en el diccionario del otomí de la Sierra un cuerpo de datos de casi 2 000 verbos que podemos estudiar mediante el programa Shoebox, que permite ver los datos desde el fin de la palabra y, de esta manera, agrupar

¹ La presente descripción corresponde al habla de San Antonio el Grande, Municipio de Huehuetla, Hidalgo. La señora Verónica Paulino, de 24 años de edad, hablante nativa del *yuhu*, contribuyó mucho a la refinación de los datos.

todos los verbos con el mismo sufijo. El ordenamiento desde el principio de la palabra muestra numerosos casos de dos o más verbos que comparten la misma raíz con diferentes sufijos temáticos.

La muestra que tenemos en este *corpus* es suficiente para acercarnos más a los significados de los sufijos del tema verbal. Al mismo tiempo, los dos métodos de estudiarlos nos dejan con algunos verbos cuyos sufijos no se explican con los elementos semánticos que hemos podido identificar. Tenemos que rendirnos ante la gran profundidad temporal y ante la naturaleza de la gramaticalización de algunos morfemas que conserva muy poco de su semántica original.

Estructura del verbo

El verbo otomí proporciona de manera implícita el contenido completo de la oración. Sus múltiples partes mutables permiten o restringen participantes, e indican las relaciones o papel que desempeñan. Con frecuencia también proporcionan información de tipo adverbial, además de proveer los accidentes de la gramática. Una descripción detallada del verbo se encuentra en *Luces contemporáneas del otomí* (Echegoyen y Voigtlander 1979).

Los temas verbales simples (no compuestos) constan de una o dos sílabas. La sílaba única del tema monosilábico representa su raíz o base. La primera sílaba de un tema disilábico es su raíz y la segunda es el sufijo formativo. La raíz lleva el acento principal del verbo; el sufijo no se acentúa. Este estudio se ocupa del sufijo formativo; en lo que a su carácter semántico se refiere.

En el cuadro 1 se puede ver las partes mutables del verbo *yuhu* y sus funciones, en el orden en que se presentan.

Cuadro 1. Estructura del verbo *yuhu*

Proclítico	Tema		Sufijo complementario
	Raíz	Sufijo temático	
1) Persona del sujeto, tiempo, modo 2) Nasal	3) Consonante 4) Vocal	5) Endofijo 6) Complementación semántica	7) Pronombres y adverbios

El proclítico

Los proclíticos funcionan de manera muy semejante a las desinencias del verbo español. Son unidades obligatorias² de una o dos sílabas agrupadas en conjuntos para indicar persona del sujeto, tiempo, modo y conjugación. Un cambio de conjunto de proclíticos señala cambio de conjugación. Los proclíticos no se acentúan, pero llevan tono alto o bajo. Su tono es muy importante ya que marca los contrastes gramaticales antes mencionados. El proclítico no indica número. Éste se señala por medio de sufijos complementarios. Ejemplo:

*i pã lo vende*³

pã es tanto la raíz como el tema completo ya que no hay sufijo temático.

i- es el proclítico; indica *3ª persona, tiempo presente, modo indicativo*.

dám pã desempeñé la función de vendedor

dám designa *1ª persona, tiempo pretérito, modo indicativo*

La consonante nasal

Una consonante nasal m/n puede aparecer al final del proclítico, como en el ejemplo *dám pã desempeñé la función de vendedor*, citado arriba.⁴ La nasal en este caso pone el enfoque en la acción de vender y excluye la mención de un complemento específico en la misma cláusula; convierte en intransitivo al verbo transitivo. O bien puede indicar una relación reflexiva o recíproca, o una actividad de un sujeto múltiple. Sólo hay que recordar que la 2ª conjugación incluye *-n/-m* en algunos proclíticos de persona y tiempo, para verbos transitivos.

Las cuatro conjugaciones, con sus secciones “a” y “b”, están tratadas en el capítulo 11 de *Luces contemporáneas del otomí, gramática del otomí de la Sierra* (Echegoyen y Voigtlander 1979). En el cuadro 1 se puede apreciar

² El proclítico *i* para la tercera persona del presente de indicativo, primera conjugación, puede omitirse y, por lo común, se omite en el habla de otras comunidades *yuhu*. No se marca el tono bajo en los proclíticos.

³ Las consonantes del *yuhu*: oclusivas p, t, k, kw, b, d, g, gw, t_, k_, k_w, ph(f), th, kh(j), khw(jw); africadas ts, ts_; sibilantes s, _, z; nasales m, n; vibrante r; semiconsonantes w, y. Las vocales orales: anteriores i, e, æ; centrales µ, ø, a; posteriores u, o, å. Las vocales nasales: anteriores í, ě; posteriores ü(u), ä.

⁴ Las variantes del otomí en el occidente tienen la tradición de escribir esta nasal al principio del tema verbal, *dá mpã*.

que hay cuatro proclíticos diferentes para la tercera persona del tiempo presente, que corresponden a las cuatro conjugaciones. Hay tres alomorfos para la tercera persona del tiempo futuro, que combinan con los proclíticos del tiempo presente para dar las subdivisiones “a” y “b”.

La consonante nasal en la 4ª conjugación corresponde a verbos recíprocos y reflexivos tanto como los verbos intransitivos. La secciones (b) con el alomorfo **din** del futuro corresponden a verbos intransitivos.

Cuadro 2. Proclíticos clave de las conjugaciones del verbo

Conjugación	3a.persona presente	3a.persona futuro	Transitividad
1a.	i	a) da b) din	v.t., v.i.* v.i.
2ª	in	a) da b) din	v.t. v.i.
3ª	di	a) di b) din	v.t., v.i. v.i.
4ª	din	din	v.i.

La consonante inicial de la raíz

La consonante inicial de la raíz de algunos verbos de la sección “a” de la 1ª y 2ª conjugaciones, voz activa, manifiesta un cambio en la 3ª persona en los tiempos completivos del indicativo y en algunos otros modos como se nota en el siguiente ejemplo. Hay otro tipo de cambios en la raíz inicial que se presentan en la voz pasiva impersonal.

Nótese la consonante inicial **p**, de dos verbos de la 1ª conjugación, 3ª persona del presente, voz activa.

i pæ'ts'i lo guarda *i pädi lo sabe*

La **p** cambia a **mb** (ante vocal oral) o a **b** (ante vocal nasal) en la 3ª persona de los tiempos completivos de la voz activa.

da mbæ'ts'i lo guardará *da bädi lo sabrá*

La **p** cambia a **'b** (vocal oral) o **f** (vocal nasal) en la voz pasiva impersonal.

i 'bæ'ts'i se guarda *i fädi se sabe*

La consonante inicial de los verbos de la 3ª conjugación no cambia. La 4ª conjugación abarca sólo verbos intransitivos, a los cuales no les corresponde voz pasiva.

La vocal de la raíz

La vocal de la raíz es la parte inmutable del verbo.⁵ Lo único que puede cambiar es el tono de la vocal de la raíz, que puede ser alto, medio o bajo.⁶ La vocal también lleva el acento principal del verbo.

El endofijo H

El endofijo H abarca el conjunto de alomorfos: -n- (con el sufijo -ni), -ʔ- (con los sufijos -tʔi, -tsʔi), más el cambio de las consonantes sonoras d, g de los sufijos formativos, a consonantes sordas t, k respectivamente. El endofijo aparece después de la vocal de la raíz y antes del sufijo temático.⁷ El verbo con el endofijo N señala que se ha añadido otro participante gramatical y un aumento de la transitividad. Por ejemplo:

di uni	<i>lo da</i>	di unni	<i>se lo da</i>
i hwëtʔi	<i>se apaga</i>	i hwëʔtʔi	<i>lo apaga</i>
i tetsʔe	<i>sube</i>	di tetsʔe	<i>lo eleva</i>
din tsodi	<i>vomita</i>	i tsoti	<i>le escupe</i>
i xogi	<i>se abre</i>	i xoki	<i>lo abre</i>

Pero debido a que el endofijo a veces lleva un significado léxico en vez de ser una adición gramatical,⁸ o, porque a veces funciona de las dos maneras al mismo tiempo, hemos incluido los miembros de este conjunto, con los sufijos formativos.⁹

⁵ Excepto en el verbo irregular i pá *va*, i pæ *van* (dual), i pãhã *van* (plural).

⁶ En este artículo, como tampoco en la ortografía, no escribimos el tono de la raíz. Los tonos de la última sílaba de la emisión, tal como del sufijo formativo, no están en contraste y siempre son altos al final de la expresión. Sólo los tonos de los proclíticos y de las raíces tienen significado semántico y gramatical.

⁷ El sufijo benefactivo -bi tiene un alomorfo -pi, que se presenta con raíces monosilábicas como i pãpi *lo despulga* [i pa *lo caza*] y con raíces cuyo sufijo temático sufre apócope como in wãpi *lo roza* [i wãhi *limpia milpa*].

⁸ Por ejemplo: i pøt_e lo coloca adentro en su lugar, i pø_t_e lo remienda (ropa).

⁹ Por ejemplo: i tøts_e lo *apuntala* (casa) i tø_ts_e se le *encaja* (una espina en la planta del pie).

Los sufijos temáticos

Sigue la sílaba formativa del tema que es el tópico de este estudio. Mientras que todas las demás partes mutables del verbo están bien definidas, y bien ordenadas, el análisis de este rasgo es muy elusivo. Parecería como que al transcurrir de los siglos en que el idioma ha estado en uso, aquello que daba señales claras, por una razón u otra se ha hecho algo confuso, y parece que ha estado en esta condición desde que Cárceres hizo su descripción en el siglo XVI.

Los sufijos complementarios

El complejo de sufijos complementarios, que va más allá del tema verbal, consta de pronombres y adverbios. Los pronombres expresan número del sujeto, persona de los complementos directo e indirecto, complemento benefactivo y pronombres de énfasis. Los adverbios complementarios son de modo y lugar.

Los análisis de Cárceres y de Ecker

Lawrence Ecker (1952: 499) compara los sufijos temáticos con los prefijos preposicionales en las lenguas indoeuropeas:

(1) Los sufijos determinativos o directivos corresponden a los prefijos adverbiales o “preverbios” de los idiomas indoeuropeos, como de-poner, im-poner, su-poner, disponer. Como éstos, muchos han perdido en el idioma moderno su significación literal y material para asumir una metafórica; en no pocos casos, aun ésta se ha borrado, como en el caso de la re- (“otra vez, de vuelta”) de “re-coger” (que vale tanto como “juntar”, sin prefijo); la ex- (“afuera”) de “ex-altar”, que significa poco más o menos lo mismo que “en-s-alar”, con dos prefijos (lat. “in-ex-”) que parecen contradecirse, equivaliendo casi a “alar (moralmente)” sin prefijo alguno. Así es que gran cantidad de determinativos otomíes se han reducido, en el transcurso de los siglos, a simples remates ornamentales que, sin embargo, no deben faltar a ciertos verbos, como tampoco se dice en el castellano moderno “parar” en lugar de “preparar”, aunque aquel verbo tenga en latín la misma acepción que éste. Otros, en cambio, sí pueden carecer de todo determinativo sin que se note una diferencia esencial en el significado.

(4) Los determinativos más usuales, con sus acepciones primitivas según Cárceres (1907, 106-13), son:

-i, (-e),	“desde arriba, (hacia) abajo; de -ki, -gi adentro, (hacia) afuera”. (= lat.
-mi	de-, ex-).-mi se cambia en -ba delante de los sufijos pronominales: tø_-
(-ke, -ge)	ba-gi “espérame” (tø_-mi “esperar”). Compárese la formación anómala
	äh-ma-te “adormecerse” con ähä “dormir”. Unos cuantos verbos toman
	una h delante de -i: kohi “quedar”; pähi “adormecerse”.

- t_i, (-t_e) “desde afuera, para adentro”; también “desde arriba, (hacia) abajo” (= lat. in-).
 -ts_i, (-ts_e) “desde abajo hacia arriba”, (= lat. super-, sub-, como en sub-iré).
 -ni “(hacia, desde) lejos”, “hacia allá, hacia acá”. (= lat. a-, ab(s), ad-); los dos expresan el mismo acto de separación, pero observado desde dos puntos de vista distintos).
 -ngi, -xi, xt_i, “Las formas -xt’i, -xt’e, -xni son, con toda probabilidad, contracciones -xt_e, -xni de -ts’i-t’i, -ts’i-t’e, -ts’i-ni”.

La antigüedad de los sufijos temáticos

Los sufijos temáticos existían en el proto idioma otomí-pame. Los muchos conjuntos de cognados permiten su reconstrucción.

Lo que sigue está tomado del capítulo v, “The Reconstruction of POP Stem-Formative Consonants”, de la tesis doctoral *The Reconstruction of Otomi-Pame (Mexico)* (Bartholomew 1965).¹⁰

El tema del sustantivo o verbo del proto otomí-pame consistía en la raíz sola o en la raíz más un sufijo formativo del tema. La misma raíz podía formar diferentes temas mediante la combinación con diversos sufijos temáticos. Por ejemplo, Ot. $_ \mu$ -hki “lavar (manos),” $_ \mu$ -t_i “lavar (platos).” Compare Mtz $_ u$ -_i “lavar (platos),” $_ u$ -ti “lavar (carne),” $_ u$ -bi “lavar (mesa);” Maz $_ i$ -bi (lavar platos);” NP si-gn, “lavar (manos),” si-ly_ “lavar (platos)”.¹¹

Hay ejemplos de diferentes sufijos temáticos con la misma raíz y también ejemplos de una secuencia de sufijos con una raíz dada. Sin embargo, la gran mayoría de los temas muestra la tendencia a asociar un solo sufijo con una raíz particular, situación que nos permite reconstruir los sufijos temáticos con confianza. El hecho de que la misma raíz se presenta con diferentes sufijos da una posible explicación para las cognadas que no corresponden con respeto al sufijo temático.

El cuadro 3 presenta los reflejos de las consonantes y grupos de consonantes en los sufijos temáticos del proto otomí-pame. La vocal que se presenta en otomí es un desarrollo histórico y es predecible.

¹⁰ Traducción de Bartholomew.

¹¹ Ot. otomí, Maz. mazahua, Mtz. matlatzinca, Oc. ocuilteco, NP. pame del norte (Sta. María Acapulco), SP. pame del sur (Jiliapan), Ch. chichimeca jonás.

Cuadro 3. Reflejos de los sufijos temáticos en las lenguas otopames

	Ot	Maz	Mtz	Oc	NP	SP	Ch
*s	—	—	—	—	s	—	s
*c_	c_	s_	c_	c_	c_	c_	c_
*_	—	—	—	—	—	—	—
*m	—	m	m	—	ng	—	—
*m_	—	m_	b	b	—	—	—
*mh	h	hm	m	—	—	—	—
*n	n	hn	n	—	ng	—	—
*n_	n	n_	r	l	n_	n	n_
*nh	hn	hn	n	—	ng	—	—
*t_	t_	t_	t	t	l_	n	n_
*t	d	r	t	t	n_	n	n_
*V ⁿ -t	d	r	t	t	n_	t	r
*_t	ht	ht	t	t	_t	—	r
*k	g	g	k	k	ng	—	— ¹²
*p	b	w	p	p	—	—	—
*ph	ph	ph	p	p	p	—	—

Sufijos temáticos, su análisis

Los sufijos temáticos aportan la segunda sílaba del radical, para formar, junto con la primera, que es la acentuada, el patrón rítmico. También suelen complementar a la raíz de manera semántica supliendo información adicional como dirección, repetición, o la naturaleza o situación del sujeto o del objeto, que es clara en algunos casos, pero no en todos (tal vez la mayoría).

Hay dos métodos para explorar la semántica de los sufijos temáticos: 1) Examinar su significado contrastivo en los conjuntos de verbos que comparten la misma raíz y 2) Buscar un elemento común en el conjunto de verbos que comparten el mismo sufijo temático.

Afortunadamente contamos con un amplio *corpus* en el diccionario yuhu que está en vías de publicarse. Los archivos de dicho diccionario están en una base de datos que facilita estudiar casi 2 000 verbos de estas dos maneras.

¹² La marca — indica que el cognado en este idioma no tiene sufijo. La casilla vacía indica la ausencia de un cognado en el *corpus*.

Las entradas del diccionario distinguen diferentes acepciones y proporcionan oraciones de ejemplo para cada acepción. La muestra es amplia y muy útil, pero un hablante de la lengua tiene acceso a la totalidad de su experiencia lingüística. Verónica Paulino de San Vicente, de 24 años de edad en 1998, prestó sus servicios en este sentido. Otro hablante del otomí, Enrique Romero Lazcano, contribuyó con muchos de los comentarios sobre la glosa (definición) que ayudan a identificar el significado de los sufijos temáticos. Un buen número de otros otomíes colaboraron en la construcción de los ejemplos ilustrativos de las entradas del diccionario. De manera indirecta estos ejemplos han servido para confirmar o desechar nuestras teorías de la semántica de los sufijos.

Diferentes sufijos con la misma raíz

Con frecuencia se encuentra que la raíz verbal, o primera sílaba del tema, es la base para una familia de verbos cuyos miembros difieren unos de otros por el sufijo formativo, y a veces también por el tono o por el proclítico.

El método de comparar los verbos que comparten la misma raíz permite identificar el significado contrastivo de los sufijos temáticos. Al mismo tiempo, nos topamos con el hecho de que hay muchos casos de raíces homónimas, que tienen la misma consonante y vocal y se distinguen por otros factores, como el tono o el conjunto de proclíticos que identifican diferentes conjugaciones y significados muy distintos. Lawrence Ecker en su diccionario etimológico del otomí colonial (1938, ms.) suele distinguir entre varias raíces homófonas para cada sílaba, hasta 12 o más para algunas. Bartholomew ha separado al menos dos raíces diferentes de cada uno de los tres ejemplos de la versión original de Voigtlander.

Enseguida se proporcionan algunos ejemplos de familias verbales para tratar de discernir el significado de los sufijos del tema.

Familias verbales con la raíz ne-

La primera familia verbal es la que comparte la raíz ne- *pisar*.

Ejemplo 1. Verbos con la raíz ne- *pisar*

i nei¹³ *bailar*

¹³ El sufijo del tema es la -i, aún sin consonante. El vocablo cognado en mazahua es *nè_me*, que sugiere que se ha perdido la -m- en otomí.

in nehi	1. caminar paso por paso encima de algo (sobre un árbol tirado) 2. recorrer uno por uno (los postes de la cerca para ver si no se han podrido)
in nè_mi	aplastar (el puerco aplasta las milpitas por donde anda)
di negi	ir en fila (andar uno tras otro)
in nëni	pisotear (el niño pisotea su camisa)
in nëti	presionar con el pie (el acelerador del carro)
in nët_i ¹⁴	1. patear (la bestia patea a alguien en el estómago) 2. pisotear (el lodo)
in nè_t_i	1. ponerse (zapatos); 2. andar (por las plantas de frijol) pisoteándolas
in nè_ts_i	pisar con presión en el suelo (al insecto)

El segundo es el conjunto de verbos con la raíz ne- *aparecer*

Ejemplo 2. Verbos con la raíz ne- *aparecer*

di néki	<i>aparecer</i>
di nëki	<i>amanecer</i>
i nëts_i	1. salir, 2. venir (de algún lugar), 3. nacer

Al comparar los verbos de los dos conjuntos con ne-, se puede empezar a adivinar los posibles significados de los sufijos formativos.

Postulamos algunas dimensiones semánticas: 1) posición arriba, al mismo nivel o abajo; movimiento hacia arriba, en el mismo nivel o hacia abajo; 2) acción iterativa; 3) posición o movimiento hacia adentro o afuera o al lado.

Cuadro 4. Significados en relación con la raíz ne- *pisar*

-i	dar al suelo con el pie; hacia arriba o arriba y abajo; iterativo
-hi	paso por paso; iterativo
- ² mi	presionar con el pie; hacia abajo
-gi	formar fila; a lo largo del suelo; iterativo
-ni	extendido en el suelo; iterativo
-ti	hacia abajo
- ² i	1. directamente al mismo nivel; 2. hacia abajo penetrando en algo
- ² t'i	adentro de algo que está abajo; o hacia un lado
- ² ts'i	hacia abajo

¹⁴ Por extensión, la palabra in net_ahâi lo investiga a fondo se deriva de in nët_i pisa adentro de algo como agua o lodo más hâi suelo o fondo y expresa el hecho del juez que interroga sin misericordia al sospechoso, punto por punto, para llegar a la verdad.

El haber encontrado tantos de estos sufijos que expresan la idea de *hacia abajo* o *iteración*, que evidentemente es el sentido de la raíz *ne-* *pisar*, demuestra la necesidad de deslindar el significado del sufijo del significado de la raíz. Para descubrir lo que los sufijos significan en sí mismos es necesario compararlos con otras familias de verbos en las que están presentes.

Los sufijos temáticos con la raíz *ne-* aparecer:

- ki *mismo nivel*
- ts'i *alejamiento (separación)*

Familias verbales con la raíz *kä-*

La familia verbal del ejemplo 3 está encabezada por el verbo *i kä* *estar adentro de algo* (una cosa flexible y/o suave), como *Xøn gu i kä ra bøgu n̄* *la niña tiene mucha cerilla en su oreja*.

Ejemplo 3. Verbos con la raíz *kä-* *estar adentro*

<i>i kä</i>	<i>estar adentro; tener o traer (cosa flexible o suave)</i>
<i>i käi</i>	<i>sacar (de adentro, cosa flexible o suave)</i>
<i>i käki</i>	<i>quitar de encima de algo (cosa flexible)</i>
<i>i käni</i>	<i>recibir, comprar, llevarse (cosa flexible o suave)</i>
<i>bí¹⁵ käni</i>	<i>entregar en otro lugar (mismo nivel o más arriba, cosa flexible o suave)</i>
<i>ná kät_i</i>	<i>entregar en otro lugar (más abajo, cosa flexible o suave)</i>
<i>di käti</i>	<i>poner (en la mano de otro, cosa flexible o suave)</i>
<i>i käti</i>	<i>aventar con fuerza (mezcla o lodo, al mismo nivel, a la pared de bajareque para rellenarla)</i>
<i>i kät_i</i>	<i>echa hacia abajo, dentro de algo (cosa flexible o suave; echa ropa en cubeta con agua y jabón para remojar)</i>
<i>i käts_i</i> (alto)	<i>estar encima de algo (cosa flexible o suave)</i>
<i>i käts_i</i> (bajo)	<i>poner encima de algo (cosa flexible o suave)</i>

¹⁵ *bí* y *ná* pertenecen al conjunto de proclíticos del aspecto de localización, indican sobre todo *otro lugar*, pero también el nivel con respecto al hablante: *bí-* indica el mismo nivel o un nivel más alto; *ná-* un nivel más bajo. Estas indicaciones de los proclíticos de localización coinciden con las de los sufijos del tema: *bí käni* (y *bí känni*) *en otro lugar, al mismo nivel*; *ná kät_i* *en otro lugar, abajo*.

i kät_s_i	1. lo levanta del suelo (cosa flexible) 2. lo lleva saliendo de (ascendente)
i kät_s_i	aquí (cosa flexible)
i kät_s_i	echar encima de algo
i käxi	torcer (fibra, para hacer lazo)

Nótese que todos estos verbos tienen por objeto o sujeto alguna cosa flexible o suave.

Hay una raíz homófona, pero con diferente tono, que significa algo muy distinto. No se trata de una cosa flexible o suave, sino con la idea de *bajar o descender*.

Ejemplo 4. Verbos con la raíz *kä- bajar*

i käi	<i>bajar, descender</i>
di kä_mi	<i>bajar (el plátano)</i>
di käni	<i>enfriar (el café) [bajar el calor]</i>
din käni	<i>enfriarse, calmarse (la calentura)</i>
di kä_t_i	<i>hacer en tamal (pone carne dentro de la masa)</i>
di kät_s_i	<i>enfriar (el melado caliente)</i>

En la palabra *in në_ts_i lo pisa* se ha agregado el infijo *-_-* (saltillo) que no está presente en la palabra *i nëts_i sale*. Este saltillo junto con el cambio de proclítico y tono, desempeña dos funciones. Una función gramatical que agrega un objeto directo y transforma al verbo intransitivo en transitivo; y una función de sufijo formativo que cambia la acción y la dirección del sujeto. Nótese también que al infijar el saltillo a *i kät_s'i lo pone sobre* se produce *i kät_s'i le echa de más* con lo que se ha añadido otro participante, en este caso un objeto indirecto, pero sin cambiar la orientación de la actividad. Lo mismo puede decirse de los verbos *in nët'i lo patea* e *in nët'i lo pisotea*; también de *i kät'i lo mete en algo* y *di kät'i lo echa en tamal*.

Esta función desempeñada por otro miembro del conjunto de infijos: *-n-*, como se da en el verbo *bí känni se lo entrega* comparado con *bí käni se lo lleva*, señala la adición de un objeto indirecto.

El sufijo formativo para *-ti* del verbo *di kät_i se lo pone en la mano de otro*, cuando se le compara a la raíz *kä lo tiene en la mano*, indica la adición de un objeto indirecto que puede llamarse también causante, porque causa que otra persona tenga la cosa en su mano. Otros verbos con *-ti* que corresponden al tema monosilábico son: *i hi bañarse*, *di hiti bañar a alguien*; *i hä tener*, *di häti dárselo*; *i tsi beber*, *ti tsiti dar de beber*.

Familias verbales con la raíz pã-

Consideremos otras dos familias de verbos para hacer algunas observaciones y tratar de confirmar algunas que ya se han hecho.

El verbo monosilábico pã *vender* encabeza a la familia que en general significa, *cambiar*, si consideramos que su uso antiguo fue el intercambio de cosas en el trueque.

Ejemplo 5. Verbos con la raíz pã- *cambiar*

i pã	<i>vender, trocar</i>
im pã	<i>vender (dedicarse a vender)</i>
di pãdi	<i>cambiarlo</i>
dim pãdi	<i>cambiarse</i>
i pãki (ascendente)	<i>desviarse, cambiar de ruta</i>

Consideremos otra familia, la de verbos con la raíz pã- *rodear*.

Ejemplo 6. Verbos con la raíz pã- *rodear*

i pãki (alto)	<i>enrollar (una bola de mecate)</i>
i pãni	<i>torcer (tela, para exprimirle el agua)</i>
dim pãt'i	<i>estar envuelto en algo</i>
i pãt'i	<i>enredar (el lazo alrededor del árbol)</i>
i pãts'i	<i>envolverlo en algo</i>
dim pãts'i	<i>envolverse (en una cobija)</i>

El significado de los sufijos formativos de estos verbos es:

-ki	<i>mismo nivel o dirección horizontal, y alejamiento</i>
-ni	<i>iterativo, movimiento a lo largo de su extensión</i>
-t'i	<i>horizontal, arriba del suelo</i>
-ts'i	<i>hacia arriba y sobre la parte superior</i>

Rasgos comunes en las familias de verbos

Una comparación de estos significados con los de los sufijos de las otras familias de verbos presentadas antes revela como posibles rasgos comunes los siguientes:

- ki De i pãki *cambiar la ruta, alejándose*, en comparación con i kãki *quitar de encima* (algo flexible), da una concordancia de alejamiento. Es posible que haya también concordancia entre i kãki y di nèki *amanecer* si los otomíes tienen la idea de que la oscuridad se ha alejado, se ha quitado.
- ni In nèni *pisotear (ropa extendida por el suelo)* en comparación con i kãni *recibir, comprar, llevar (algo flexible; con la idea de que se extiende por el suelo)*, también bí kãni *entregar en otro lugar* hay alguna concordancia de acción de cambio de lugar y de dueño. Entre in nèni *pisotear (ropa)* e i pãni *torcer (tela, para exprimirle el agua)* hay la idea común de iteración, y a lo largo de su extensión. Pero también es interesante notar que estos cuatro verbos con -ni tienen en común una acción hacia algo flexible como tela.
- t'i In nèt'i *meter el pie en algo espeso (como lodo)*, en comparación con i kãt'i *echar algo flexible adentro de algo*, y con dim pãt'i *estar envuelto en algo*, hay una buena concordancia de situación: adentro de algo. También el otro sentido de i nèt'i *patear*, concuerda con i pãt'i *enredar (un lazo alrededor del árbol)*, en el que las dos acciones son hacia el lado o en movimiento horizontal o al mismo nivel del actor o de sus manos y no por el suelo.
- ts'i i kãts'i *poner encima* e i pãts'i *envolver*, la acción incluye ponerlo encima de algo. El verbo i nèts'i *salir de aquí* corresponde bien con i kãts'i llevar (algo flexible) saliendo de aquí.
- xi i kãxi *torcer (fibra para hacer lazo)* tiene alguna concordancia con i pãxi *poner cintas (alrededor de la casa para techarla)*, considerando que la acción de torcer es la de voltear la fibra, y la acción de poner cintas es la de ponerlas alrededor de la parte de arriba de la casa. Parece que no hay palabra de la familia ne- con -xi.
- ti in nèti *presionar contra algo (no por el suelo)* en comparación con i kãt'i *aventar mezcla a la pared* concuerdan en el sentido de acción horizontal (no por el suelo), también las acciones de los dos verbos presionar y aventar con fuerza tienen algo en común igual que di kãti *ponérselo en la mano a otro*. No hemos encontrado una palabra con -ti en la familia pã-.

Estas familias de verbos nos muestran que no es posible encontrar todos los sufijos en los verbos que forman cualquier familia. Tampoco es fácil determinar el significado común de los sufijos por la comparación entre

estas familias. La siguiente sección presenta los resultados de examinar los verbos en el diccionario en preparación agrupados según el sufijo temático.

Verbos con el mismo sufijo temático

Algunos sufijos se presentan en muchos verbos del *corpus*; otros se encuentran en relativamente pocos verbos. Enseguida, entre paréntesis, se dan las cifras de los verbos que presentan con cada sufijo temático.

Más de 100

-t'i (153), -'ts'i (137), -ts'i (135), -ni (135)

Más de 50

-ki (94), -'t'i (63), -ti (65), -'mi (58), -di (53), -gi (53), -nts'i (53), -i (51) -nni (50)

Menos de 50

-hV vocal (49), -hni (39), -ngi (29)

Menos de 20

-xt'i (18), -xki (17), -mmi (15), -xi (11), -fV (9), -hmi (9), -xni (7), -ndi (7)

Algunos sufijos temáticos están relacionados gramaticalmente, como ya se mencionó. El morfema endofijo “H” cambia una oclusiva sonora (lenis) en sorda (fortis), agrega un saltillo antes de -t_i o -_ts_i, y cambia una nasal simple en dos nasales.

Otros sufijos sirven para crear verbos de cambio de estado, partiendo de adjetivos. La adición de “H” produce el causativo correspondiente.

Los verbos onomatopéyicos que describen algún sonido o ruido hacen uso de los sufijos -nni, -hni, -xni.

Los sufijos -ts_i y -_ts_i casi siempre tienen que ver con una posición arriba o sobre algo o con un movimiento hacia arriba (o alejándose). Pero difícilmente se puede relacionar los conceptos de abajo o el del mismo nivel con un sufijo temático en particular.

Algunos verbos de movimiento parecen distinguir entre una posición junto a la persona que habla (-hV), una a una distancia mediana (-ni), y otra a una distancia alejada (-ts_i).

En los incisos que siguen los sufijos están agrupados para aprovechar algunos rasgos comunes, a pesar de que muchos factores semánticos quedan sin precisar. Para algunos sufijos consideramos conveniente distinguir diferentes acepciones.

El grupo –hi/-hV, -hmi, -fi/-fo

-hi/-hV (49)

1. Acción iterativa (en la misma ocasión), repetitiva o habitual (en diferentes ocasiones); acción durativa o continua:

Lawrence Ecker (1952.144) considera estos verbos como reduplicados “que expresan frecuencia, intensidad o duración”; menciona que algunos terminan en –hi (11 en nuestro *corpus*). Voigtlander, siguiendo a Ecker, usa las palabras “Acción iterativa, a veces continua, e intensa”. Nosotras, no pudimos identificar el rasgo de intensidad, pero hay algunos verbos que no parecen indicar acción iterativa o durativa, como i tãhä *triunfar*, im mihi *pedir prestado*.

i tïhi <i>correr</i>	i tuhu <i>sembrar</i>	i hehe <i>toser</i>
im mahi <i>recaer el enfermo</i>	in nehi <i>recorrer</i>	i nuhu <i>despertar</i>
di pahi <i>irritar</i>	i ähä <i>dormir</i>	i kohi <i>quedarse</i>

2. Verbos de movimiento que indican proximidad a la persona que habla:

ba ëhë <i>venir</i>	i tsøhø <i>llegar aquí</i>	i kähä <i>traer</i>
i pøhø <i>manar</i>	i huhu <i>traer a devolver</i>	

-hmi (9)

1. Causativo de un verbo en –hV: di ähmi *dormir a alguien* (i ähä *dormir*), el único ejemplo.

2. Alomorfo del sufijo dual –wi: di kwahmi *pegar (dos cosas)*, di tzahmi *pegar (las orillas de las quesadillas)*.

3. Indeterminado: di _dohmi *rebotar*, i gũhmi *colgar*, di ts_ũhmi *cepillar*, i kãhmi *ladear*.

Con el conjunto de proclíticos con N se hace intransitivo: in kãhmi *ladearse*

-fi/-fo (9)

1. Tienen que ver con la boca: i mbãfi *gritar*, i hwïfi *soplar*, i yãfi *masticar*, i xïfi *decírselo*, in zófo *hablar a alguien*.

2. Indeterminado: dim pãfi *trabajar*, i pãfi *trabajar algo*, i xófo *cosechar mazorca*, i hũfi *abrazar*.

El grupo -i, -mmi, -_mi

-i (51)

1. Sacar algo de adentro o a veces mete algo adentro:¹⁶ i käi *sacar (tela)*, i tsii *sacar (animal de adentro de algo)*, i thæi *sacar (platos de adentro)*, i µi *sembrar (frijol) o meter (hilo en la trama y lo saca)*.

2. Acción durativa: di fai *vibrar*, i nei *bailar*, i käi *bajar*, in zäi *acostumbrarse*, i tâi *comprar*, i _bµi *vivir*, di gµi *estirarse*.

3. Indeterminado: di gäi *chiquearse*, i kui *corretear*, i pæi *tocar (instrumento musical)*, i fæi *cuartear*.

-mmi (15)

1. Presiona algo hacia abajo, repetidas veces: i tsämmi *detener*, i thämmi *tallar (ropa)*, i tammi *frotar*, din tammi *apurarse (haciendo preparativos)*.

2. Transitivos derivados de intransitivos en -i como i hømmi *lo tumba*, lo echa al suelo (i hœ caen), di fammi *lo sacude (di fai vibra)*, i kµmmi *lo muele (i kµni muele)*.

3. Dual alomorfo de -wi: i zämmi *llevar consigo (zäi acostumbra)*, di _yæmmi *ser de su medida (i æni medir)*.

-_mi (58)

1. Hacia abajo, debajo de: di ná'mi *vaciar (algo en el piso)*, i ú'mi *atizar (la lumbre debajo de la olla)*, i mbo'mi *agacharse*, i tsæ'mi *trozar*, in ye_mi *inclinarse (sobre algo)*, i ko_mi *tapar (la olla)*, di kä_mi *bajar algo*.

2. Indeterminado: di k_wa_mi *tronar (la boca al comer)*, i tø_mi *esperar*, di zø_mi *imaginar, inventar*.

El grupo -gi, -ki, -ngi, -xki

-gi (53)

1. Hacia abajo o encima de algo más abajo: i tµgi *gotear*, i pægi *acostar (en el suelo)*, i tægi *caer*, i tsogi *dejar*, di tøge *montar (el caballo)*.

2. Separación: i 'wége *apartarse*, i k'ógi *zafarse*, i k'µgi *partirse en dos*, i 2wege *hacerse a un lado*.

3. Cambio de estado derivado de un adjetivo: i jugi *amargarse* [xøn ju *amargo*], di xägi *apestarse* [xøn xä *apestoso*], di mègi *endurecerse* [xøm me *duro*].¹⁷

¹⁶ Hay varios verbos en los que el sufijo formativo indica dirección que sugiere lo opuesto de lo usual. Véase Ecker, p. 145, parte inferior.

¹⁷ El proclítico del adjetivo *xøn* lleva el tono alto. El participio del verbo es *xøn* con tono bajo.

-ki (94)

1. Poner abajo, causar que se baje: i hwiki *desatar*, [i hwīgi *zafarse*]; i pæki *represar* [i pægi *acostar en el suelo*].

2. Quitar (causar separación): i thæki *quitar* (el plato de la mesa), i tsäki *podar* (*ramas del cafeto*), im maki *apartar* (*algo para otra persona*), i käki *quitar* (*ropa del tendadero*), i tuki descargar (un camión), di _weke *hacer a un lado*.

3. Causar un cambio de estado: di hoki *arreglar* [din hōgi *componerse*]; i _waki *romper* [i _wagi *romperse*]; i tsäki *sacar punta* [ts_ä *puntiagudo*].

-ngi (29)

1. Movimiento horizontal a través de una superficie y hacia abajo: i ængi *empujar* (*los platos para que caigan*), di xōngi *inflar*, i pengi *regresar*, i _wengi *remover* (*a un lado*).

2. Convierte adjetivos en –ni a verbos de cambio de estado: di kongi *ponerse resbaloso* [xōn koni *resbaloso*], di thængi *enrojecerse* [xōn thæni *rojo*],

-xki (17)

1. Movimiento sobre una superficie: i yǎxki *abortar*, *resbalar*, i pōxke *ampollarse*, i paxki *escampar* (*el cielo*), di kōxke *restregar*, di haxki *ir a tientas*, di kǔxki *pasar* (*por los alambres de púas*).

2. Cambio de estado, derivado del adjetivo que termina en –xi o –xni: di ixki *agriarse* [xōn ixi *agrío*], din t'axki *aclararse* [xōn t'axi *blanco*], i naxki *hacerse correoso* [xōn naxi *correoso*], i exke *raspar* [xōn exni *rasposo*], i hwixki *chamuscarse* [xōn hwixni *arder* (*parte del cuerpo*)]

El grupo –ni, –nni, –hni, –xni

-ni (135)

Ecker (1952) cita a Cárceres (1907, ms. de 1580):

“(hacia, desde) lejos”, “hacia allá, hacia acá”. (= lat. a- ab(s), ad-); los dos expresan el mismo acto de separación, pero observado desde dos puntos de vista distintos.

Voigtlander nota que algunos verbos indican un movimiento a lo largo del suelo. Piensa que otros verbos en –ni señalan el paso de un lugar a otro, o de una persona a otra.

1. Movimiento a lo largo del suelo: i 'bōni *está extendido* (*por el suelo*), i pōni *echar* (*mezcla al piso*), i poni *regar* (*semilla de quelite*), di nani *vaciar* (*líquido o grano al suelo*), i tsäni *repicar* (regional, picar las ramas de los

árboles derribados en la tumba, para que ardan más fácilmente en la quema).

2. Pasar de un lugar a otro o de una persona a otra: i hòni *buscar*, di ‘yoni *llevar a dar la vuelta*, i tuni *recibir (un bulto de ollas)*.

El hecho de que los verbos en –ni sean tan numerosos hace más difícil descubrir el significado o los significados del sufijo temático. Bartholomew supone que en muchos verbos el significado es muy general, tal vez neutro: dim peni *lavar (ropa)*, in ëni *jugar*, im bëni *pensar*, i ndeni *hincharse*.

-nni (50)

1. Extensión de lugar o tiempo: di hãnni *acercárselo*, i tãnni *seguir*, di mbonni *andar de un lugar a otro*, bí kãnni *entregárselo (a la distancia)*, di hannn *divisar por todas partes*.

2. Aumento de transitividad: i kōnni *negárselo [i kōni negarlo]*; di unni *dárselo [i uni dar]*; i xōnni *apurarlo [di xōni apurarse]*; di ënni *jugarlo [in ëni jugar]*.

3. Algunos sonidos: di xínni *resonar*, di bínni *vibrar*, di dínni *chirriar*, di gínni *rechinar*, di gënni *rechinar*, di gãnni *sonar [i gãni tronar]*.

-hni (39)

1. Acción iterativa o con sujeto o complemento plural: din duhni *pelear mucha gente*, i ðhni *ir por las casas marcándolas con letras o números*, di pæhni *juntar sus cosas para empacar*, i tsʰhni *los jicotes pasan aquí y allá chupando las flores*.

2. Acción habitual: i fæhni *mentir*, i míhni *emborracharse*, di _bahni *marchitarse*.

3. Sonidos iterativos: di k_wahni *chasquear*, di ts’ahni *repiquetear*, di t’ihni *chirriar*, di _dohni *latir*, di johni *crujir*, di k_ohni *gorgotear*, di fohni *hacer un ruidero*, di k_ehni *chirriar*.

-xni (7)

1. Acción que abarca todo alrededor: din ‘wëxni *rastrear (trabajar con rastro recogiendo café caído en la tierra)*, di xaxni *andar a tientas*, di yoxni *brillar*, dim paxni *están tupidos*.

2. Sonidos iterativos: di k’waxni *balbucear*, di t’ixni *rechinar*, di dīxni *chirriar*, di ts’ixni *chillar (muchas ratas o ratones)*, di joxni *chirriar*, di gūxni *rechinar*, di hūxni *rechiflar*, di thūxni *sisear*, di k_æxni *hacer una tronada*.

El grupo –di, -ti, -ndi

-di (53)

Aunque éste es un sufijo formativo muy común, Voigtlander no pudo determinar su significado. Muchos de los verbos con **-di** son base para familias de verbos: di kwadi *terminar*, i thädi *responder*, i fidi *estar encima de algo*, din tsodi *vomitarse*, i fūdi *empezar*, i tsædi *ser fuerte*, in _wædi *coser*.

-ti (65)

1. Acción horizontal por el mismo nivel, sobre todo hacia o contra algo parado: di foti *encajarlo* (*en el oído*), di jwete *arrinconarlo*, i käti *aventar* (*mezcla a la pared*), di pæti *juntar* (*personas*), din thäti *casarse*, i tsæti *refrenar*, di häti *darle* (*fuerza*).

2. Aumento de transitividad: i thäti *responderle* [i thädi *responder*], i fiti *poner debajo de algo* [i fidi *estar encima de algo*], i _wæti *coserlo* [in _wædi *coser*].

-ndi (7)

Hace la acción más específica: i handi *divisar* [i hanní *mirar a su derredor*], di xändi *multiplicar*, din xändi *multiplicarse*, di zändi *acostumbrar* [din zäi *acostumbrarse*], ti tëndi *machacar*, di thëndi *prepararse* [di thëni *acarrear*], i tsūndi *acabar*.

El grupo –t_i, –_t_i, –nt_i, –xt_i

-t_i (153)

1. Está adentro de algo, hacia adentro, sale de adentro o en referencia a algo ahuecado que tiene un interior, acción horizontal al mismo nivel y cerca: im mīt'i *apretar* (*en el puño*), di nat'i *vaciar* (*el líquido en el recipiente*), di ut'i *poner sal* (*al guisado*), i tut'i *tragar*, i pøt'e *hacer algo ahuecado* (*como comal*), i tsot'i *mordisquear* (*la mula su comedero*), i xat'i *arrancar* (*la hierba*).

2. Hacia abajo, posición vertical: i tsøt'e *llegar* (*a un lugar abajo y lejos*), i tøt'e *atrarcar* (*la puerta*), i tsät'i *cortar* (*ramas de un árbol alto*).

3. Poner sobre la superficie: i pøt'e *colocar* (*las herraduras en las pezuñas del caballo*), in net'i *patear algo*, di tsät'i *freir*, i pæt'i *echar tortillas*, i pot'i *sembrar regando*, i kwat'i *pegarse* (*con pegamento*).

–_t_i (63)

1. Aumenta la transitividad del sufijo –t'i: in net'i *ponerse* (*los zapatos*) [in net'i *patearlo*], di hwët'i *apagarlo* [i hwët'i *apagarse*], i tso't'i *roer* [i

tsot_i *mordisquear*], i tsɥ_t_i *fumarlo* [i tsɥt_i *chuparlo*], di kɥ't'i *hacerle entrar* [i kɥt_i *meterse*].

2. Hacia o contra algo resistente: di mu't'i *oponerse*lo, i to't'i *apretar* (el *estómago*), i hɥ't'i *abrocharlo*.

-nt_i (48)

1. Hacia adentro o desde adentro: di n thint'i *entremeterse*, i ent'i *volcar*, i xänt'i *marcar la raya* (en la *milpa*), i xont'i *desvainar frijol*, di k'ënt'i *amasar*, i pɥnt'i *deshacerse* (el *jabón que cayó en el agua*).

2. Ubicación o dirección no arriba: di fant_i *golpear* (con *movimiento hacia el lado*) [di fants_i *golpear* (con *movimiento hacia arriba*)], i pant_i *envolver* (el *lonche*) [i pants_i *envolver* (el *petate*)], di k_want_i *agitar* (*líquido; de uno a otro lado*) [di k_wants_i *agitar* (*líquido; con movimiento hacia arriba*)], di tont_i *sumir* (un *juguete en el lodo*) [di tonts_i *pasar*lo (por *arriba, aventándolo*)].

-xt_i (18)

1. Se dispersan o se juntan en todas partes: i 'wëxt'i *esparcir*, i 'yăxt'i *resbalarse*, i paxt'i *poner en orden* (la *casa*), im maxt'i *espantar* (y *huyen por todos lados*), i hwixt'i *silbar* (la *flauta*).

2. Aumenta la transitividad del sufijo -xi: i hɥxt_i *chiflarle* [i hɥxi *chiflar*], i pixt_i *pedorrear a alguien* (el *zorillo*) [i pixi *pedorrear*], in yaxt_i *cepillar* (madera) [in yaxi *ser carpintero*].

El grupo -ts_i, -_ts_i, -nts_i

-ts_i (135)

1. Encima de, hacia arriba, acción vertical: di nats'i *echar* (*agua o maíz encima de la mesa*), i tsots'i *escupir sobre algo*, i ndøts'e *divisar* (para *arriba*), di n hyëts_i *flotar*.

2. Llevar algo saliendo: i käts'i *salir llevádo* (*algo flexible*), i tsits'i *llevar consigo* (a *alguien o a un animal*).

-_ts_i (137)

1. Hacia arriba o abajo, encima de: i thä'ts'i *empujarse* (hacia *arriba*), im mi'ts'i *pasar por alto*, i 'bɥ'ts'i *estar disparejo* (el *camino*), di kâ'ts'i *colocar* (*encima de algo*), i hwä'ts'i *sobresaltarse* (*asustado*), di k'wá'ts'i *regar* (*agua o maíz*).

2. Aumenta la transitividad del verbo con el sufijo *-ts'i*: i hu'ts'i *ponerse* (*el sombrero*) [i huts'i *sentarse en algo*], i k_o_ts_i *zafar* (*hacia arriba o hacia el lado*) [i k_ots_i *zafarse* (*hacia afuera o hacia arriba*)], i hwi_ts_i *arrancar* (*una planta*) [i hwits_i *deshilarse* (*la costura*)]. Para mí es interesante que no hay muchos de estos pares, en comparación con los pares de *-t'i* y *-t'i*.

-nts_i (53)

Hacia el lado y hacia arriba: i xänts'i *pelar* (*papas*), i ents'i *levantar*, di kꞑnts'i *hacerle cosquillas*, i pents'i *torcerse* (*doblarse hacia arriba*), di pꞑnts'i *voltear*, i ndants_i *levantarse*.

El sufijo *-xi*

-xi (11)

Alrededor del objeto o penetrando el ambiente: i äxi *peluquear*, i hꞑxi *chiflar*, i käxi *torcer* (*fibra*), i píxi *pedorrear*, i xaxi *molestar*.

Conclusiones

Hemos usado dos métodos para investigar la semántica de los sufijos temáticos en los verbos del otomí de la sierra, los significados contrastivos en conjuntos de verbos con la misma raíz y el significado o significados de un sufijo temático en el conjunto de verbos con este sufijo.

Pudimos contar con un amplio *corpus* lingüístico contenido en el diccionario del yuhú (otomí de la Sierra) en vías de publicación. Hay entradas para 2 000 verbos, con oraciones ejemplificativas y comentarios sobre la traducción al español. Echegoyen y Voigtlander vivieron muchos años en el pueblo de San Antonio el Grande, aprendieron la lengua y de esta manera adquirieron alguna idea de la función de los sufijos temáticos. Bartholomew conocía otra variante del otomí y había hecho estudios comparativos entre las lenguas otopames. Desde la perspectiva del otomí de la región sureste, notó que algunos verbos que ella conocía con un sufijo dado se presentan con otro sufijo distinto en el otomí de la Sierra.

En este estudio encontramos algunas cosas no reportadas hasta ahora, como los sufijos con verbos onomatopéyicos y algunos que sirven de derivar verbos de adjetivos. Tenemos una idea más clara de la función del endofijo H, que aumenta la transitividad.

Sin embargo, las características semánticas de los sufijos que hemos señalado no siempre se dan en todos los verbos. Este hecho se debe a la

profundidad temporal de los sufijos y el proceso de lexicalización que liga a una raíz con un sufijo particular.

Bibliografía

BARTHOLOMEW, DORIS

- 1965 *The Reconstruction of Otomi-Pame (Mexico)*, Doctoral dissertation, University of Chicago, 1965.

CÁRCERES, PEDRO DE

- 1907 *Arte de la lengua otomí*, redactado por Nicolás León. Boletín del Instituto Bibliográfico Mexicano VI, 39-155, México. [Manuscrito original asignado al año 1580].

ECHEGOYEN, ARTEMISA

- 1986 “Factores en el desarrollo de una ortografía para el otomí de la Sierra”, Luis Fernando Lara y Felipe Garrido (eds.), *Escritura y alfabetización*, Mexico, Ediciones del Hermitaño.
- 2001 “Un diccionario yuhu-español en preparación: cincuenta años de una lengua y una cultura”, Ponencia Magistral, IV Coloquio Internacional sobre los Otopames, Pachuca, Hidalgo, noviembre de 2001.
- 2003 “Reflejos de la vida y la cultura yuhu en un diccionario en preparación”, ponencia presentada en el Primer Coloquio sobre los Otomíes de la Sierra Madre Oriental y Grupos Vecinos, México, INAH, abril de 2003.

ECHEGOYEN, ARTEMISA Y KATHERINE VOIGTLANDER

- 1977 “Documentos en otomí con comentario: ‘Peregrinación a la laguna’ y ‘En busca de trabajo en la carretera’”, *Tlalocan* VII, 69-102.
- 1979 *Luces contemporáneas del otomí. Gramática del otomí de la Sierra*, México, Instituto Lingüístico de Verano en coordinación con la Secretaría de Educación Pública a través de la Dirección General de Educación a Grupos Marginados.
- 1980 “Documento en otomí: ‘yũ sũi bin ja’ Las guerras (recuerdos de la revolución)”, *Tlalocan* VIII, 213-228.

ECKER, LAWRENCE

- 1938 ms. *Diccionario etimológico del otomí colonial*. [Anunciado en Investigaciones Lingüísticas tomo V, núms. 1 y 2, 1938, como Nuevo Diccionario Otomí-Español, obras publicadas de la Biblioteca Lingüística Mexicana, núm. 5, “modernizando toda la lexicografía de este idioma, con estudios gramaticales y bibliográficos”. Debido a

la muerte del director, Dr. Mariano Silva y Aceves, esta obra “en prensa” nunca salió. Ahora está en vías de publicación por el Instituto de Investigaciones Antropológicas de la UNAM.

- 1952 Compendio de gramática otomí. Introducción a un Diccionario Otomí-Español, *Anales del Instituto Nacional de Antropología e Historia*, tomo IV, núm. 32, Lingüística, México, INAH/SEP, 1949-1950.

VOIGTLANDER, KATHERINE

- 1998 La semántica de los sufijos formativos del tema verbal en *yuhu* (otomí de la Sierra), ponencia presentada en el II Coloquio Estatal sobre Otopames, Pachuca, Hidalgo, octubre de 1998.
- 2001 La escritura de un idioma complejo, ponencia presentada en el IV Coloquio Internacional sobre Otopames, Pachuca, Hidalgo, noviembre de 2001.

VOIGTLANDER, KATHERINE Y DORIS BARTHOLOMEW

- 1972 “Semology and Transitivity in Eastern Otomi Verbs”, *Lingua* 29, 38-53.

VOIGTLANDER, KATHERINE Y ARTEMISA ECHEGOYEN

en prensa *Diccionario del otomí de la Sierra*, Hidalgo, México.